

УДК 372.881.161.1

А. А. Семёнова,
студентка 1 курса магистратуры
Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина
(Москва, Россия)

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ФИНСКИМ ДЕТЯМ-БИЛИНГВАМ

В данной статье описывается методика преподавания русского языка детям-билингвам, проживающим на территории Финляндии. Для того чтобы исправить ошиб-

ки в устной и письменной речи ребёнка, важно их выявить и разработать механизмы коррекции.

Ключевые слова: интерференция, билингвы, упражнения, игры.

В процессе освоения русского языка дети-билингвы, проживающие на территории Финляндии, испытывают те или иные трудности, смешивая два языка, тем самым совершая ошибки в устной и письменной речи.

Зафиксированные ошибки представлены в виде *интерференции*, т.е. отклонения от норм одного языка под действием другого языка, а также своеобразное «переустройство моделей, являющееся результатом введения иноязычных элементов в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией» [2, с. 22].

Интерференция затрагивает все уровни языковой системы, потому различают графическую, фонетическую, грамматическую, лексическую, синтаксическую и прагматическую интерференцию [4, с. 114].

Графическая интерференция у финских детей-билингвов проявляется в замещении букв изучаемого языка буквами и правилами начертания родного [6, с. 136]. Для преодоления графической интерференции необходимо использовать в работе определённые упражнения: заполнить анкету о себе (своей семье, лучшем друге); прочитав текст и вставить в пропущенные места нужные слова, которые даны в рамке и т.д.

Фонетическая интерференция в финской речи детей-билингвов проявляется в искажении произносительной нормы русского языка под влиянием родного. Таким образом, образуется финский акцент.

Перенесение свойств финского языка в русский обусловлена заменой звонких звуков на глухие: звука [б] на глухой [п], звонкого [з] на глухой [к]; заменой твёрдых звуков [б], [м], [н], [в], [л] на их мягкие парные варианты и наоборот; нарушением в реализации мягкого звука [с'] и подменой его на звук [ш] ([ш]то[л] — стол) и т.д. [3, с. 11–13].

Для коррекции фоноферентов используются упражнения наработку фонематического слуха («Отхлопай слово по слогам», «Назови звук»), формированию звуко-буквенных соответствий («Поймай звук», «Разложи на кучки») и звукового моделирования («Подружи звуки», «Цепочка»). Фонематический слух осуществляет контроль за непрерывным потоком слогов, а также обеспечивает и другие виды психологической активности ребенка: перцептивную, когнитивную, регулятивную [1, с. 14–15].

Грамматическая интерференция обусловлена неправильным выбором падежных окончаний (*четыре ботинки*), ошибками в образовании основ единственного и множественного числа существительных и прилагательных (*солнце – солнцы, дерево – деревья*), ошибками в употреблении слов в форме именительного падежа вместо винительного в значении объекта (*есть каша*).

При выполнении грамматических упражнений (анализ текстов с выделением в них падежных форм, дописывание пропущенных окончаний при одновременном произношении записываемых слов) целесообразно использовать речевые образцы (диалоги, предложения, тексты), которые представляют собой грамматические модели построения однотипных высказываний с различным лексическим наполнением.

Лексическая интерференция обусловлена активным заимствованием и включением в русскую речь лексем финского языка, например: *Я нью тее* (чай). При этом ребёнок-билингв изменяет данные слова по правилам русской грамматики, т.е. использует в финских лексемах русские суффиксы и окончания. Данные интерференты связаны с низким словарным запасом билингва. Поэтому на уроках рекомендуется использовать наглядные и словесные дидактические игры. Наглядные игры нужны для того, чтобы сделать учебный материал увлекательным, а словесные необходимы для закрепления уже известной лексики, развития познавательной активности и формирования навыков говорения [1, с. 21].

Для синтаксической интерференции характерна замена правил синтаксического оформления предложения, свойственных одному языку, на правила, действующие в другом. Такая замена может приводить к нарушению порядка слов в предложении на изучаемом языке (*Читаю я книгу сейчас*), опущению элементов предложения (*Я свободен 9 утра*), добавлению «избыточных» элементов (*Я пойду в кино в 20 мая*) и т.д. Для коррекции данного вида интерференции используется дидактическая игра «Что перепутал Незнайка?», в которой учитель зачитывает предложения и просит исправить ошибки: *Посуда мыла девочку*

Прагматическая интерференция обусловлена тем, что в процессе речевого акта билингв опирается на коммуникативный стандарт финского языка (обращается к учителям на «ты» или использует разговорно-уменьшительные формы имён). Для коррекции прагмоферентов следует дать представление о культуре страны изучаемого языка.

Таким образом, для коррекции ошибок в русской речи финских детей-билингвов необходимо использовать упражнения на основные виды речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование и письмо).

Развитие ребенка-билингва должно быть постоянным и комплексным. Поэтому помимо упражнений на уроках используются развивающие игры. В процессе игры дети усваивают новую лексику, тренируются в произношении и закреплении в речи определенных слов, словосочетаний, целых предложений, стремятся выразительно читать стихотворения, загадки, пословицы. Занимательные игры оживляют урок, делают его более интересным и разнообразным, а учебный материал легче усваивается. Немаловажным считается поддерживать интерес финского ребёнка-билингва к русской культуре, русской истории, национальным праздникам.

Список использованных источников

1. Бердичевский, А. Методика преподавания русского языка детям-билингвам : методическое пособие для учителей билингвальных школ / А. Бердичевский, Н. Никитенко, Е. Хамраева; под общ. ред. д-ра пед. наук, проф. А. Бердичевского. – М. : ИЗДАТЕЛЬСТВО БИЛИНГВА, 2019. – 216 с.
2. Вайнрайх, У. Языковые контакты / У. Вайнрайх. – Киев : Виц. шк., 1979. — 263 с.
3. Ненонен, О. В. Особенности нарушений речи у финско-русских билингвов / О. В. Ненонен, А. В. Овчиннико, Е. Ю. Протасова // Аутизм и нарушения развития, – 2011. – № 4. – С. 9–18.
4. Рогозная, Н. Н. Языковые контакты: билингвизм, интерязык, интерференция : монография / Н. Н. Рогозная. – 2-е изд., испр. и перераб. – Москва : Флинта, 2022. – 200 с.